



**ROMA CAPITALE**  
Assessorato alle Politiche Culturali e Centro Storico



The Anna Akhmatova Museum  
at The Fountain House



## **ITALIA RUSSIA** ***visioni incrociate***

***Lunedì 5 e martedì 6 dicembre 2011***  
***alle 17.30 la Casa delle Letterature di Roma***  
***ospita un incontro tra poeti, studiosi e traduttori italiani e russi***  
***e la V edizione del prestigioso premio per la traduzione letteraria dal russo all'italiano***

Al termine dell'anno dedicato alla cultura e lingua russa in Italia e alla cultura e lingua italiana in Russia, lunedì 5 e martedì 6 dicembre alle ore 17.30 la **Casa delle Letterature di Roma** ospita un importante appuntamento per promuovere il **confronto e il dialogo tra alcuni dei principali protagonisti della letteratura contemporanea russa e italiana**.

Il programma è ideato dalla *Casa delle Letterature dell'Assessorato alle Politiche Culturali e Centro Storico di Roma Capitale* in collaborazione con il *Museo Anna Achmatova di San Pietroburgo* e sostenuto dal *Ministero della Cultura della Federazione Russa*, dal *Centro Presidenziale Boris Eltsin*, dalla *Fondazione per le iniziative sociali e culturali* e dall'*Ambasciata della Federazione Russa in Italia*.

**Lunedì 5 dicembre alle ore 17.30**, dopo la lettura di alcune poesie in omaggio alla poetessa russa Anna Achmatova, **i poeti russi *Olga Sedakova, Boris Khersonskij, Aleksandr Kušner, Elena Ušakova*** dialogheranno con **i poeti italiani *Edoardo Albinati, Annelisa Alleva, Carlo Bordini, Maria Grazia Calandrone, Anna Cascella, Tommaso Ottonieri, Claudia Scandura***. I temi affrontati, dal ruolo civile della poesia al suo rapporto con le altre forme di espressione artistica, consentirà a ciascuno di narrare l'orizzonte e i percorsi della propria ispirazione.

Dopo l'appuntamento romano, il colloquio proseguirà in un secondo appuntamento a San Pietroburgo nei primi mesi del 2012.

A seguire sarà presentata l'esclusiva edizione artistica *Venezia: paradiso ritrovato*, edizioni Eurocrom4, una nuova raccolta illustrata di poesie russe contemporanee a cura di ***Katia Margolis***

**Martedì 6 dicembre alle ore 17.30** la Casa delle Letterature ospiterà la **V Edizione del prestigioso premio letterario internazionale "Russia-Italia attraverso i secoli"** assegnato ogni anno alla **migliore traduzione letteraria** dalla lingua russa alla lingua italiana.

L'intrattenimento musicale della giornata sarà a cura del Quartetto d'archi *Focus Fortis* dell'Accademia musicale russa *Gnessin di Mosca*. *Vin d'honneur*.

**Il Premio** - istituito dalla Fondazione Boris Eltsin ed organizzato congiuntamente dalla Fondazione per le iniziative sociali e culturali - **quest'anno sarà assegnato a Dmitrij Nabokov per la traduzione de *L'incantatore* di Vladimir Nabokov (ed. Adelphi)**. **Il premio per il miglior debutto nella traduzione a Valentia Parisi per la trad. di *Seppellitemi dietro al battiscopa* di Pavel Sanaev (ed. Nottetempo)**. **Menzione speciale a Mario A. Curletto per la traduzione di *Il richiamo dell'onore* di Julija Latinina (ed. Tropea)**.

## **PROGRAMMA**

**LUNEDÌ 5 DICEMBRE ORE 17.30**

### **VISIONI INCROCIATE**

#### **Saluto di**

DINO GASPERINI Assessore alle Politiche Culturali e Centro Storico di Roma Capitale

#### **Introduzione ai lavori**

MARIA IDA GAETA Direttrice della Casa delle Letterature di Roma

NINA POPOVA Direttrice del Museo Achmatova di San Pietroburgo

#### **Letture in omaggio alla poetessa Anna Achmatova**

#### **Interventi e letture dei poeti russi**

OLGA SEDAKOVA, BORIS KHERSONSKIJ, ALEKSANDR KUŠNER, ELENA UŠAKOVA

#### **In dialogo con i poeti italiani**

EDOARDO ALBINATI, ANNELISA ALLEVA, CARLO BORDINI, MARIA GRAZIA CALANDRONE,  
ANNA CASCELLA, TOMMASO OTTONIERI, CLAUDIA SCANDURA

#### **Presentazione dell'esclusiva edizione artistica**

*Venezia: paradiso ritrovato*, edizioni Eurocrom4 a cura di Katia Margo

**MARTEDÌ 6 DICEMBRE ORE 17.30**

### **EDIZIONE 2011 DEL PREMIO LETTERARIO INTERNAZIONALE RUSSIA-ITALIA. ATTRAVERSO I SECOLI**

*Alla presenza dell'Assessore alle Politiche Culturali e Centro Storico di Roma Capitale Dino Gasperini, delle autorità rappresentanti delle Istituzioni organizzatrici della Federazione Russa, dell'Ambasciatore russo in Italia e di tutti i componenti della Giuria.*

#### **Intrattenimento musicale del**

*Quartetto d'archi "Focus Fortis" dell'Accademia musicale russa Gnessin di Mosca. Vin d'honneur*

#### **Primo premio**

Dmitrij Nabokov per *L'incantatore* di Vladimir Nabokov (Adelphi)

#### **Premio per il miglior debutto nella traduzione**

Valentia Parisi per *Seppellitemi dietro al battiscopa* di Pavel Sanaev (Nottetempo)

#### **Menzione speciale**

Mario A. Curletto per *Il richiamo dell'onore* di Julija Latinina (Tropea)

## **BIOGRAFIE AUTORI**

**Olga Sedakova.** È nata a Mosca nel 1949. Si è laureata alla Facoltà di Lettere dell'Università Statale di Mosca (MGU) nel 1973. È poetessa, filologa, traduttrice, saggista e dottoressa di teologia *honoris causa*. Vive a Mosca, dove insegna all'Istituto di Teoria e Storia della Cultura mondiale presso l'Università Statale. Autrice di numerose raccolte di poesia, ha tenuto conferenze e letture poetiche in Russia e nel resto del mondo. Ha tradotto, fra gli altri, i *Fioretti di San Francesco* d'Assisi, le *Laudi* di Jacopone da Todi, poesie di Dante, Petrarca e Marino, Rilke, Celan, Claudel, Pound, Eliot. Per le sue opere ha ricevuto prestigiosi riconoscimenti in tutto il mondo. La sua poesia è tradotta in numerose lingue.

**Boris Khersonskij.** È nato nel 1950 a Czernowitzi (Ucraina). Si è laureato all'Istituto di Medicina di Odessa. Lavora come psichiatra. È poeta, traduttore e saggista. Ha pubblicato varie raccolte di poesia. Vive a Odessa.

**Aleksandr Kušner.** È nato nel 1936 a Leningrado. Ha studiato presso la Facoltà delle Lettere dell'Istituto Pedagogico di Herzen. È poeta, saggista, critico e direttore della collana *La Biblioteca del poeta*, un classico della poesia russa contemporanea. Vive a San Pietroburgo.

**Elena Ušakova** (Nevzgiadova). È nata nel 1939 a Leningrado. Si è laureata alla Facoltà di Lettere dell'Università Statale di Leningrado. È poetessa, filologa, studiosa della letteratura e saggista. Vive a San Pietroburgo.

**Edoardo Albinati** È nato nel 1956 a Roma. Poeta e narratore, da oltre quindici anni insegna presso il penitenziario di Rebibbia a Roma. Ha partecipato a missioni in Afghanistan e in Ciad per conto dell'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati. È autore di numerosi romanzi e raccolte di poesia. Nel febbraio del 2012 pubblicherà suo ultimo libro: *Vita e morte di un ingegnere*.

**Annelisa Alleva** È nata a Roma, dove vive. Poetessa, traduttrice e saggista, ha pubblicato numerose raccolte di poesia. Ha inoltre tradotto dal russo Puškin e *Anna Karenina* di Tolstoj per il quale ha vinto il premio Russia-Italia per la migliore traduzione in italiano. Come saggista si è occupata di alcuni tra i maggiori poeti e scrittori russi.

**Carlo Bordini** È nato a Roma nel 1938, dove vive e lavora. Poeta, scrittore e saggista, è stato docente presso il Dipartimento di Studi Storici dell'Università di Roma "La Sapienza". Ha pubblicato dieci libri di poesie. Ha partecipato a numerosi festival di poesia, in America Latina, in Canada e in Europa. Le sue poesie sono tradotte in varie lingue.

**Maria Grazia Calandrone** È nata a Milano nel 1964. Poetessa, drammaturga, performer, autrice e conduttrice di programmi culturali per RAI Radio 3. È critica letteraria per il mensile internazionale "Poesia" e per il quotidiano "Il manifesto". Nel 2011 ha curato l'opera di Sylvia Plath per il "Corriere della Sera". Attualmente vive e lavora a Roma.

**Anna Cascella Luciani** È nata a Roma nel 1941, città dove vive e lavora. Poetessa e saggista, ha scritto numerose raccolte di poesia che le sono valse prestigiosi premi. È autrice di saggi e radiodrammi per la RAI. Nel 2011 ha raccolto la sua opera poetica in *Tutte le poesie* (1973-2009) per i tipi di Gaffi Editore.

**Ekaterina (Katia) Margolis** Abita e lavora tra Venezia e Mosca. Si è laureata in linguistica alla RGGU di Mosca. Ha curato e illustrato *Quaderni veneziani. Joseph Brodsky e gli altri* (2004) e *La*

*ballata del piccolo rimorchiatore* (2010). E' saggista, traduttrice e illustratrice di collane di poesie e libri per bambini. Dipinge e insegna arti visive.

**Tommaso Ottonieri** È nato nel 1958 ad Avezzano. È ricercatore presso l'Università di Roma "la Sapienza". I suoi scritti più recenti in forma di prosa sono *Coro da l'acqua per voce sola* (2003) e *Le strade che portano al Fucino* (2007); in forma di versi, *Elegia Sanremese* (1998), *Contatto* (2002); in forma saggistica, *La plastica della lingua. Stili in fuga lungo un'età postrema* (2000).

**Claudia Scandura** Allieva di A. M. Ripellino, si è laureata nel 1973 all'Università *La Sapienza* di Roma dove insegna presso il Dipartimento di Studi Slavi. Insegna Ha soggiornato a lungo a Mosca, a Berlino e a Lipsia. Fa parte del direttivo dell'Associazione Italiana Russisti e dell'Associazione Italiana Slavisti. E' saggista e traduttrice di narratori e poeti russi classici e contemporanei.

**Casa delle Letterature**

Piazza dell'Orologio, 3

**INGRESSO GRATUITO**

**INFO**

Tel 060608

[infocasadelleletterature@comune.roma.it](mailto:infocasadelleletterature@comune.roma.it)

[www.casadelleletterature.it](http://www.casadelleletterature.it)

**Ufficio Stampa Zètema Progetto Cultura**

Giusi Alessio [g.alessio@zetema.it](mailto:g.alessio@zetema.it)